

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di segretario (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 18.791.880 (9705,20 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea o diploma universitario è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. È altresì ammesso:

- il personale regionale che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella 6^a qualifica funzionale e sia in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media);
- il personale regionale che abbia un'anzianità minima di cinque anni in uno dei seguenti profili professionali: archivista dattilografo, assistente alle manifestazioni, coadiutore, dattilografo, appartenenti alla 5^a qualifica funzionale, e sia in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 18 791 880 liras (9 705,20 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Ont également vocation à participer au concours en question :

- les personnels régionaux qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du 6^e grade et du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ;
- les personnels régionaux qui justifient du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) et d'une ancienneté de cinq ans au moins dans l'un des emplois du 5^e grade indiqués ci-après : archiviste dactylo, agent préposé aux manifestations, agent de bureau et dactylo.

4. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;

- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 30 settembre 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

5. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

6. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso,

- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 30 septembre 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

5. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

6. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission

specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la veridicità des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art.4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 30 settembre 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 3, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 30 septembre 1999, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte

diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1^a fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- *2^a fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predefinita, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 ora e 1/2.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1^{ère} phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- *2^e phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure et demie.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail

- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (7^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (7^e grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- a) una prova scritta, consistente nella risposta a quesiti, vertente sulle seguenti materie:
- ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
 - normativa inerente la gestione amministrativa/contabile delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - ordinamento amministrativo e regolamento interno del Consiglio regionale;
- b) una prova scritta, consistente in una tema, vertente sul diritto amministrativo;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità
delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
- a) Une épreuve écrite consistant dans la réponse à des questions sur les sujets suivants :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - législation en matière de gestion administrative et comptable des établissements scolaires et éducatifs de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - organisation administrative et règlement intérieur du Conseil régional ;
- b) Une épreuve écrite consistant en une rédaction portant sur le droit administratif ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement
des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20
titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto	punti 0,40

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

note : plus de 41	0,29 point
note : plus de 47	0,58 point
note : plus de 53	0,87 point
note : 60/60	1,20 point
titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :	0,40 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

a) gli insigniti di medaglia al valore militare;

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

a) Les médaillés militaires ;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;e) gli orfani di guerra;f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;h) i feriti in combattimento;i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;t) gli invalidi ed i mutilati civili;u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma. | <ul style="list-style-type: none">b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;e) Les orphelins de guerre ;f) Les orphelins des victimes de la guerre ;g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;h) Les blessés de guerre ;i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;t) Les invalides et les mutilés civils ;u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite. |
|--|--|

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di segretario che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi

Art. 11
Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de secrétaire susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absen-

intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 31 agosto 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La _____ sottoscritt _____,
nat _____ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____
C.A.P. _____ via _____ n. _____
(tel. n.: _____/_____),
(Eventuale) domiciliat _____ in _____,
cap _____, via _____,
n. _____

ce de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 - 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 31 août 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, code fiscal _____ résidant à _____
(c.p. _____), rue _____,
n° _____ - tél. _____
(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____
n° _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di segretario (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino_____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (solo per i candidati di cui all'art. 2, comma 3 del bando di concorso) di essere in servizio presso l'Amministrazione regionale in qualità di _____ - 5^a/6^a qualifica funzionale - con un'anzianità minima di 5 anni e di essere in possesso del diploma di licenza media conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____ con la votazione di _____;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne)_____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) (Uniquement pour les candidats visés au troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis) Justifier d'une ancienneté de 5 ans dans un emploi de _____ (5^e/6^e grade) auprès de l'Administration régionale ainsi que du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'institut _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____;
- f) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- l) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : _____;

m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente in _____ Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: i periodi di servizio prestati precisando gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello e le mansioni):

m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve).

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes, en précisant les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents, ainsi que l'emploi, le grade et les attributions : _____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- che n. ____ copie fotostatiche delle pubblicazioni allega-
te sono conformi agli originali in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/la dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere
la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o invia-
ta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di
un documento di identità del sottoscrittore.

N. 529

Comune di AYAS.

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami
per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Cantonie-
re - Autista di IV^a q.f.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per tito-
li ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1
Cantoniere - Autista di IV q.f.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di
istruzione secondaria di primo grado ed il possesso della
patente di guida automobilistica di tipo D + KD.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su
foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a
mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le
ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione
dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione
Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno
30.09.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è
prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono
essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presen-
tazione delle domande.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- que la photocopie de la publication figurant en annexe est
conforme à l'original dont je dispose
ou bien
que les photocopies des publications figurant en annexe
sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la pré-
sente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie,
même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 529

Commune d'AYAS.

**Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreu-
ves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un
cantonnier - chauffeur - IV^e grade.**

La Commune d'AYAS lance un concours public, sur
titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée
d'un cantonnier - chauffeur - IV grade.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titu-
laire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier
degré et du permis de conduire du type D + KD.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format
officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de
l'enregistrement de la Commune d'AYAS, au plus tard le
trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis
au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste,
douze heures (à savoir échéance le jour 30.09.1999). Au cas
où le jour en question serait férié, la date limite est reportée
jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours
doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi
pour le dépôt des dossiers de candidature.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

Prova tecnico - pratica:

- a) Realizzazione di un lavoro di riparazione stradale.
- b) Guida ed esecuzione di lavoro con utilizzo di pala meccanica.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto della prova tecnico-pratica.
- b) Elementari nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale.
- c) Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove avranno inizio il giorno 11 ottobre 1999, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 20 agosto 1999.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve technico-pratique:

- a) Réalisation d'un travail de réparation routière.
- b) Conduite et exécution d'un travail à l'aide d'une pelle mécanique.

Épreuve Orale:

- a) Matières de l'épreuve technico-pratique.
- b) Notions primaires du code des routes et de signalisation routière.
- c) Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29/03/1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves débiteront le jour 11 octobre 1999, 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 20 août 1999

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ e resi-
dente a _____ in Via _____
_____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Cantoniere - Autista di IV^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado di _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) di essere in possesso della patente di guida automobilistica di tipo D + KD, richiesta per l'ammissione al concorso;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) _____;
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____ rési-
dant à _____ Rue _____
_____ (tél. _____)

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un cantonnier - chauffeur - IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré de _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation au concours;
- f) Justifier du permis de conduire du type D + KD, requis pour la participation au concours;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- m) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- n) di voler discutere in lingua diversa da quella sopra indicata la seguente materia orale: _____;
- o) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- l) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- n) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- o) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 530

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un tecnico comunale – Istruttore direttivo di VII° q.f. a tempo pieno in convenzione con il Comune di PONTBOSET.

Titolo di studio richiesto: diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura o di un diploma universitario comparabile ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

Sono altresì ammessi coloro che rientrano nel personale degli Enti Locali della Regione Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96, in servizio in Valle d'Aosta, che abbiano un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado di geometra.

Scadenza presentazione domande: 24 settembre 1999.

PROVE D'ESAME

- Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi della deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

I^a Prova scritta:

- Edilizia e urbanistica (legislazione nazionale e regionale vigente in Valle d'Aosta);

N° 530

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée à plein temps d'un instructeur de direction – VII° grade – responsable du bureau technique communal en convention avec la Commune de PONTBOSET.

Titre d'étude requis : Maîtrise d'ingénierie ou d'architecture ou diplôme universitaire comparable aux disciplines des maîtrises requises.

Peuvent également faire acte de candidature les personnels des collectivités locales visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 qui justifient d'une ancienneté de cinq ans dans un emploi du VI ainsi que du diplôme de géomètre.

Délai de dépôt des actes de candidature : 24 septembre 1999.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

- Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien au sens de la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999.

Première épreuve écrite :

- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de bâtiment ;

2ª Prova scritta:

- L'appalto delle opere pubbliche in base alla legislazione vigente in Valle d'Aosta;
- La progettazione e la direzione dei lavori, con riguardo anche alle norme in materia di sicurezza del lavoro e dei cantieri;

Prova orale:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Legislazione sulle forniture di beni e servizi;
- Nozioni sull'ordinamento degli enti locali valdostani (L.R. 54/98);
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti;

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di CHAMPORCHER - Tel. 0125/37.106.

Champorcher, 23 agosto 1999.

Il Segretario comunale
BOSC

Deuxième épreuve écrite :

- Le marché de travaux publics selon la législation en vigueur en Vallée d'Aoste ;
- Les plans et la direction des travaux publics, par rapport aussi aux lois en matière de sûreté du travail et des chantiers ;

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites ;
- Législation sur les fournitures de biens et services ;
- Notion sur l'ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (L.R. 54/98) ;
- Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de CHAMPORCHER (tél. 0125 - 37106) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de sélection.

Fait à Champorcher, le 23 août 1999.

Le secrétaire communal,
Edda Liliana BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 531

Comune di JOVENÇAN.

Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di istruttore direttivo - area tecnico-progettuale - VIIª qualifica funzionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di JOVENÇAN ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo - VII qualifica funzionale - a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti: diploma di laurea in ingegneria civile o architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge, ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/1996 almeno cinque anni di servizio nella VIª qualifica funzionale e diploma di geometra.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro il 30 settembre 1999.

N° 531

Commune de JOVENÇAN.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction - aire technique et de la conception - VIIª grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de JOVENÇAN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction - VIIª grade - 36 heures hebdomadaires.

Conditions requises : Maîtrise en ingénierie civile ou en architecture, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectif ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur, ou bien, pour le personnel visé à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996, cinq ans d'ancienneté au moins dans un emploi du VIª grade et diplôme de géomètre.

Délai de présentation des actes de candidatures : au plus tard le 30ª jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 30 septembre 1999.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di JOVENÇAN.

Prove d'esame:

- 1) Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
 - a) legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente
 - b) legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
- 2) Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico vertente sulle seguenti materie:
 - a) appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori
 - b) violazioni ed abusi in materia edilizia
 - c) espropriazioni per pubblica utilità
 - d) costruzioni e topografia
- 3) Prova orale vertente sulle seguenti materie:
 - a) materie delle prove scritte
 - b) imposta comunale sugli immobili
 - c) ordinamento comunale
 - d) nozioni di diritto amministrativo
 - e) diritti e doveri del pubblico dipendente

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione per sostenere il concorso.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di JOVENÇAN – telefono (0165/250101).

Il Segretario comunale
BARBARO

Date et lieu des épreuves : la date et le lieu des épreuves seront communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune de JOVENÇAN.

Épreuves du concours :

- 1) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
 - a) législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement
 - b) législation régionale et nationale en matière de travaux publics.
- 2) Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique-pratique, portant sur les matières suivantes :
 - a) marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux
 - b) violations et irrégularités en matière de construction
 - c) expropriations pour des raisons d'utilité publique
 - d) constructions et topographie
- 3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - a) matières des épreuves écrites
 - b) taxes communales sur les immeubles
 - c) ordre juridique des communes
 - d) notions de droit administratif
 - e) droits et obligations des fonctionnaires

Pour être admis aux épreuves susdites, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve doit porter sur la langue autre que celle choisie par le candidat pour les épreuves du concours. La vérification se déroulera comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23 mars 1999. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour tout renseignement complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de JOVENÇAN (tél. 0165/250101) qui leur délivrera copie de l'avis intégral.

Le secrétaire communal,
Giuseppina BARBARO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un esecutore amministrativo 4^a Q.F., a 18 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

N.	CANDIDATI	TOTALE
1	FOSSON Flavio	26,250/30
2	MILLIERY Teresa	25,750/30
3	BREDY Ingrid	22,650/30
4	BIZEL Monica	22,575/30
5	BACCOLI Fabio	22,500/30
6	NEYROZ Luciana	22,000/30
7	COLELLA Katuscia	21,500/30
8	MASONI Mara	21,500/30
9	SILVA Maria Grazia	21,000/30
10	MILLET Sandra	20,750/30
11	CERISE Monica	20,500/30
12	ANZILLOTTA Monica	20,500/30
13	FARCOZ Giovanna	19,725/30
14	SINIGALIA Simona	19,500/30
15	FARCOZ Daniela	19,125/30

Il Segretario generale
GRESSANI

Communauté de Montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe unique, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau, aire administrative, 4^e grade, 18 heures hebdomadaires. La liste d'aptitude définitive est la suivante :

N.	CANDIDATS	TOTAL
1	FOSSON Flavio	26,250/30
2	MILLIERY Teresa	25,750/30
3	BREDY Ingrid	22,650/30
4	BIZEL Monica	22,575/30
5	BACCOLI Fabio	22,500/30
6	NEYROZ Luciana	22,000/30
7	COLELLA Katuscia	21,500/30
8	MASONI Mara	21,500/30
9	SILVA Maria Grazia	21,000/30
10	MILLET Sandra	20,750/30
11	CERISE Monica	20,500/30
12	ANZILLOTTA Monica	20,500/30
13	FARCOZ Giovanna	19,725/30
14	SINIGALIA Simona	19,500/30
15	FARCOZ Daniela	19,125/30

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 533

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 24 giugno 1999, n. 1533.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale e collaboratore - ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene a tutela ambientale).

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura n. 5 posti di operatore professionale collaboratore - ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela

N° 533

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du commissaire n° 1533 du 24 juin 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs - inspecteurs d'hygiène (anciens techniciens d'hygiène et de la protection de l'environnement).

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de 5 opérateurs professionnels collaborateurs - inspecteurs d'hygiène (anciens techniciens d'hygiène et de la protection

ambientale) – (ruolo sanitario – personale di vigilanza ed ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

a) i candidati:

N. N°	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data di nascita <i>Date de naissance</i>
1	CALÌ	Antonino	ROTTWEIL (Germania)	06.06.67
2	GENOVESE	Gaetano	TERMINI IMERESE	20.05.63
3	LAPACCIANA	Maria Bruna	MATERA	30.08.74
4	PREZIOSA	Annamaria	BISCEGLIE (BA)	10.12.66

sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati a sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

b) il candidato MAZZA Cataldo, nato a CALTANISSETTA il 12.08.1964 non è stato ammesso alle prove concorsuali per non aver superato la prova di cui al precedente punto a);

c) i candidati:

de l'environnement) – (filiera sanitaria – personnel de surveillance et d'inspection – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) Les candidats suivants :

ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;

b) M. Cataldo MAZZA, né le 12 août 1964 à CALTANISSETTA, n'a pas été admis aux épreuves du concours, étant donné qu'il n'a pas réussi l'épreuve préliminaire visée au point a) de la présente délibération ;

c) les candidats suivants :

N. N°	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data di nascita <i>Date de naissance</i>
1	BARELLO	Corrado	AOSTA	01.05.65
2	CECCON	Marco	AOSTA	27.06.72
3	DUGROS	Rinaldo	AOSTA	31.08.71
4	JORDAN	Corrado	AOSTA	18.02.72
5	PIGNATELLI	Luigi	AOSTA	30.10.71

sono stati dichiarati idonei;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

ont été inscrits sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

N. N°	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Punteggio <i>Points</i>	Punteggio massimo <i>sur un total de</i>
1	BARELLO	Corrado	46.696	su 100
2	JORDAN	Corrado	42.790	su 100
3	PIGNATELLI	Luigi	40.294	su 100
4	DUGROS	Rinaldo	39.206	su 100
5	CECCON	Marco	36.886	su 100

dichiarandoli nel contempo vincitori del concorso pubblico di cui trattasi;

Lesdits candidats sont déclarés lauréats du concours externe en question.

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato dei vincitori del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 534

Deliberazione del Commissario 5 luglio 1999, n. 1660.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario biologo di 1° livello dirigenziale – profilo professionale biologo.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario biologo di 1° livello dirigenziale – profilo professionale biologo presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- a) i dott.ri FULVI Fabiana, nata a TORINO il 26.05.1965, GAMMAITONI Loretta, nata a NOVARA il 24.10.1966, IMBURGIA Massimo, nato a PALERMO il 02.03.1959, MORTELLARO Ketty, nata a NOTO il 20.07.1963 e PASERO Viliana, nata ad ALESSANDRIA il 25.06.1958 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- b) i dott.ri PERINA Andrea, nato a TORINO il 25.09.1960 e FALCONE Patrizia Agnese, nata a PESARO il 06.09.1967 sono stati dichiarati idonei al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1°) PERINA Andrea con punti 72.167 su 100

2°) FALCONE Patrizia Agnese con punti 69.700 su 100

dichiarando nel contempo il dott. PERINA Andrea vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 535

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée des lauréats du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 534

Délibération du commissaire n° 1660 du 5 juillet 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste du 1^{er} grade de direction – profil professionnel des biologistes.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste du 1^{er} grade de direction – profil professionnel des biologistes, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- a) Mmes et MM. Fabiana FULVI, née le 26 mai 1965 à TURIN, Loretta GAMMAITONI, née le 24 octobre 1966 à NOVARE, Massimo IMBURGIA, né le 2 mars 1959 à PALERME, Ketty MORTELLARO, née le 20 juillet 1963 à NOTO et Viliana PASERO, née le 25 juin 1958 à ALEXANDRIE ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- b) M. Andrea PERINA, né le 25 septembre 1960 à TURIN et Mme Patrizia Agnese FALCONE, née le 6 septembre 1967 à PESARO, ont été inscrits sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{er}) PERINA Andrea, avec 72,167 points sur un total de 100 ;

2^e) FALCONE Patrizia Agnese, avec 69,700 points sur un total de 100 ;

M. Andrea PERINA est déclaré lauréat du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 535

Deliberazione del Commissario 5 luglio 1999, n. 1674.

Approvazione degli atti, dei lavori e della graduatoria di merito dell'avviso pubblico, per titoli ed esami, per il conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale – disciplina di chirurgia toracica.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere a quanto sottoindicato, ai fini del conferimento dell'incarico quinquennale per n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale, appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta:

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 – commi 1 e 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997 su indicato;
2. espletamento della prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese, alla valutazione del curriculum professionale ed all'espletamento del colloquio, in subordine all'accertamento del possesso dei requisiti di cui al precedente punto 1);
3. di non ammettere il Dott. NAZARI Stefano nato a VENEZIA il 02.01.1949, al successivo colloquio ai sensi di quanto disposto dall'art. 15 – comma 3 – del D.Lvo 30.12.1992, n. 502, come modificato dal D.Lvo 07.12.1993, n. 517 e dell'art. 8 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, per non aver superato la prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese;
4. dichiarazione di idoneità all'avviso quinquennale di cui trattasi del sottoindicato sanitario – unico candidato presentatosi:

Délibération du commissaire n° 1674 du 5 juillet 1999,

portant approbation des actes et des travaux du jury, ainsi que de la liste d'aptitude relative à l'avis public pour l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2^e grade de direction – discipline de chirurgie thoracique.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé des opérations mentionnées ci-après en vue de l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2^e grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie thoracique, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste :

1. Vérifier si les candidats justifient des conditions visées aux 1^{er} et 2^e alinéas de l'article 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, aux termes des dispositions visées au 3^e alinéa de l'article 5 dudit DPR ;
2. Assurer le déroulement de l'épreuve préliminaire de français, apprécier le curriculum vitæ et procéder à l'entretien, après avoir vérifié si les candidats justifient des conditions visées au point 1 ci-dessus ;
3. Ne pas admettre à l'entretien M. Stefano NAZARI, né le 2 janvier 1949 à VENISE, aux termes des dispositions du 3^e alinéa de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 31 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 – et du 2^e alinéa de l'article 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, étant donné qu'il n'a pas réussi l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ;
4. Déclaré l'aptitude du médecin indiqué ci-après – candidat unique – à exercer les fonctions faisant l'objet de l'avis d'attribution d'un mandat quinquennal :

Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data <i>Date de naissance</i>
SBLENDORIO	Luciano	MODUGNO (BA)	01.01.1945

N. 536

Deliberazione del Commissario 12 luglio 1999, n. 1725.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di anatomia patologica.

N° 536

Délibération du commissaire n° 1725 du 12 juillet 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – discipline d'anatomie pathologique.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anatomia patologica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- a) i dott.ri BIANCHI Antonella, nata a ROMA il 19.08.1966 e DI NARO Nunzio, nato a CAGLIARI il 16.07.1965 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- b) la Dott.ssa BOMBARDI Monica, nata a FERRARA il 29.06.1962 non è stata ammessa alla prova orale per non aver conseguito una valutazione di sufficienza nella prova pratica;
- c) la dott.ssa PATETTA Roberta, nata a SAVONA il 06.02.1964 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

- 1^a) PATETTA Roberta con punti 75.050 su 100 – unica candidata idonea

dichiarandola nel contempo vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 537

Deliberazione del Commissario 19 luglio 1999, n. 1766.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore professionale dirigente.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline d'anatomie pathologique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- a) Mme Antonella BIANCHI, née le 19 août 1966 à ROME, et M. Nunzio DI NARO, né le 16 juillet 1965 à CAGLIARI, ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- b) Mme Monica BOMBARDI, née le 29 juin 1962 à FERRARE, n'a pas été admise à l'épreuve orale, étant donné qu'elle n'a pas obtenu le minimum de points requis à l'épreuve pratique ;
- c) Mme Roberta PATETTA, née le 6 février 1964 à SAVONE, a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

- 1^{re}) Roberta PATETTA, avec 70,050 points sur un total de 100 – seule candidate inscrite sur la liste d'aptitude.

Mme Roberta PATETTA est déclarée lauréate du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 537

Délibération du commissaire n° 1766 du 19 juillet 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur professionnel de direction.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la for-

delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di operatore dirigente – (ruolo sanitario – personale con funzioni didattico organizzative) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

– la Sig.ra TOSO Elena, nata ad AOSTA il 17.03.1970 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1^a) TOSO Elena con punti 42.560 su 100 unica candidata

dichiarando nel contempo la candidata Sig.ra TOSO Elena vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 538

Deliberazione del Commissario 19 luglio 1999, n. 1768.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina radiodiagnostica.

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica, e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

a) la dott.ssa ROSANÒ Anna Maria, nata ad AOSTA il 02.02.1967 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi con punti 78,900 su 100 – unica candidata;

b) dichiarando nel contempo la dott.ssa ROSANÒ Anna Maria vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

2) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

mation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un opérateur de direction (filiale sanitaire – personnels exerçant des fonctions pédagogiques et organisationnelles), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

– Mme Elena TOSO, née le 17 mars 1970 à AOSTE, a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{re}) Elena TOSO, avec 42,560 points sur un total de 100 – candidate unique ;

Mme Elena TOSO est déclarée lauréate du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 538

Délibération du commissaire n° 1768 du 19 juillet 1999,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline de radiodiagnostic.

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services – discipline de radiodiagnostic, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) Mme Anna Maria ROSANÒ, née le 2 février 1967 à AOSTE, a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question avec 78,900 points sur un total de 100 – candidate unique ;

b) Mme Anna Maria ROSANÒ est déclarée lauréate du concours externe en question.

2) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

3) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 539

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale del Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze Programmazione – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313–273826–273309 – Fax 0165/273125.
- 2.a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
 - b) *Forma dell'appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* Tutti i comuni della Regione Valle d'Aosta.
 - b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importi a base d'asta (I.V.A. esclusa):* sedute per videoterminalisti – importo lire 291.600.000 IVA esclusa pari a Euro 151.380,65
4. *Termine di consegna:* 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento degli ordini con le modalità previste dal capitolato.
- 5.a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari:* Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
 - b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a):* 6 giorni prima scadenza offerte.
 - c) *Modalità di pagamento dei documenti:* non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 30.09.99.* Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.
 - b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:* (vedi punto 6);

3) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 539

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 33 13, 01 65 27 38 26, 01 65 27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
 - b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieux de livraison :* Toutes les communes de la Vallée d'Aoste.
 - b) *Nature et quantité de la fourniture, mise à prix (IVA exclue) :* Sièges pour opérateurs de terminal. Mise à prix : 291 600 000 L, soit 151 380,65 euros.
4. *Délai de livraison :* 60 jours à compter de la réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire :* Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE.
 - b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5. a) :* Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
 - c) *Paiement des copies desdites pièces :* Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 30 septembre 1999, 17 h.* Qu'elles soit déposées directement ou envoyées par la poste, les offres parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service indiqué au point 1. du présent avis (Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) sont considérées comme valables.
 - b) *Adresse où les offres doivent être déposées :* Voir le point 6. du présent avis.

- c) Italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 04.10.99 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicato ai partecipanti.*
8. *Cauzione*, in caso di aggiudicazione, pari al 10% del valore complessivo della fornitura.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20465 – dett. 7187).
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione delle offerte le ditte devono produrre a pena di esclusione*:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.
- 11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso.
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni*: Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11.1 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5 a).
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 31 agosto 1999.
- c) Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 4 octobre 1999 à 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation (1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ou à un autre endroit, qui sera indiqué aux participants.*
8. *Cautionnement* : En cas d'adjudication, une somme correspondant à 10% de la valeur globale de la fourniture doit être déposée.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 20465 – dét. 7187 – du budget.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes des lois en vigueur.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire, sous peine d'exclusion* :
- 11.1 Une déclaration (voir fac-similé annexé) authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 attestant à la fois :
- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La légalisation de la signature apposée au bas de ladite déclaration n'est pas nécessaire si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.
- 11.2 Une déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, une caution d'un montant non inférieur à 10% de la mise à prix.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11.1 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a).
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif* : 31 août 1999.

17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale:*
17 agosto 1999.

18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale:*
17 agosto 1999.

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e
L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. Piera LUCIANI*

N. 540

Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Coordinamento - Via Promis, 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.

c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

d.2. *Oggetto dei lavori:* sistemazione idraulica del torrente Lys nel tratto in prossimità della località Weissematten.

I lavori consistono nella realizzazione di scogliera a secco e in massi di pietra cementati, costruzione di ponte in legno, sistemazione di materiale proveniente da scavi e disalvei, riporto di terra vegetale e successivo inerbimento, realizzazione di area verde attrezzata.

d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.130.440.330 (pari a Euro 583.823,71), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.

17. *Date d'expédition de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel :* 17 août 1999.

18. *Date de réception de l'avis d'appel d'offres par le Bulletin officiel :* 17 août 1999.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Piera LUCIANI.

N° 540

Assessorat régional des travaux publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).

a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Coordination - 2/a, rue Promis - AOSTE - Tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 - Fax 01 65 31 705.

c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d. *Descriptif du marché et conditions requises :*

d.1. *Lieu d'exécution :* Commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN.

d.2. *Nature des travaux :* Endiguement du tronçon du Lys situé à la hauteur de Weissematten.

Les travaux prévus comportent la réalisation d'une digue en pierres sèches et en blocs de pierre cimentés, la construction d'un pont en bois, l'aménagement des matériaux provenant des fouilles et des opérations de détournement du cours d'eau de son lit, la mise en place d'une couche de sol végétal et son engazonnement, ainsi que la réalisation d'un espace vert équipé.

d.3. *Mise à prix :* 1 130 440 330 L (583 823,71 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione* : iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G8, per un importo di Lire 1.800.000.000 ; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Opere riconducibili alla categoria prevalente :
L. 752.174.591 (pari a Euro 388.465,76)

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Costruzione di ponti, viadotti e relative infrastrutture

(Spec. richiesta G3 - class. 4) L. 378.265.739
(pari a Euro 195.357,95)

d.5. *Limiti di partecipazione* : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.4. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du neuvième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché, à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G8, pour un montant de 1 800 000 000 L. Quant aux entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations - qui ne peut être majorée de 20% - doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché et ce, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux compris dans la catégorie principale :
752 174 591 L (388 465,76 euros).

Travaux séparables pouvant être réalisés par des entreprises mandantes immatriculées au titre de la catégorie et du montant ARP indiqués ci-après :

- Construction de ponts, viaducs et infrastructures y afférentes

(Cat. requise : G3 - class. 4) - 378 265 739 L (195 357,95 euros).

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des chances des soumissionnaires et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 210 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA «Helio Più» (Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).
- g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- g.2. *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 21.09.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 23.09.1999. Sistemazione idraulica del torrente Lys nel tratto in prossimità della località Weissematten in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, *pena l'esclusione*, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta, a
- e. *Délai d'exécution* : 210 jours entiers et consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAFIA «Helio Più» (35/b rue Trottechin - 11100 AOSTE - tél. 01 65 23 57 58).
- g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse indiquée sous a), uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.
- g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 21 septembre 1999, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 23 septembre 1999. Endiguement du tronçon du Lys situé à la hauteur de Weissematten, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- g.3. *Offre* : Les offres doivent être établies en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet des travaux ; c) Le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de se grouper au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Par ailleurs, ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Les offres doivent être introduites dans un pli scellé à la cire à cacheter

pena di esclusione, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE » . Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i docu-

et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter le nom de l'entreprise et la mention «OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'offres substitutives ou complémentaires et le retrait des soumissions déposées ne sont plus admis. Dans ledit délai, les offres peuvent être retirées sur communication de la personne autorisée à les signer ; ladite communication doit être envoyée uniquement par la voie postale. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être envoyées selon les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis. Il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Tout pli substitutif doit porter la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où il ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié). Lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et parvenus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Aux fins du marché, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Tout pli complémentaire doit porter, en sus de la liste des pièces qu'il contient, la raison sociale du soumissionnaire et la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation requises substitués ou retirés dans les délais prévus ne peuvent être restitués qu'après la passation du marché ; par ailleurs, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 doit être préalablement versé aux actes.

En tout état de cause, il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli

menti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei o di Consorzio di Imprese, regolarmente costituito, ogni Impresa facente parte dell'associazione o del Consorzio dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal de l'entreprise – au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997, tel qu'il a été modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998) – et attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises pour participer au marché. En cas de groupement constitué à titre temporaire ou de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives, elle ne doit être présentée que par le consortium.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché et l'éventuelle altération de parties dudit formulaire comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire doit être retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté, à retirer au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et à remplir par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser que ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement ou entièrement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i).* Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale, nel caso di Consorzio di Imprese dal legale rappresentante.

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»,* per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonchè dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi:* 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278,

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i) du présent avis :* En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être établi au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise qui est ainsi désignée ; en cas de consortium d'entreprises, au nom du représentant légal de celui-ci.

g.5.4. *Formulaire dénommé «Sous-traitances»,* uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché.

Le formulaire dénommé «Sous-traitances», retiré au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et dûment rempli, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que l'entreprise entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché (seules les mentions visées au cahier des charges spéciales doivent être utilisées). En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les entreprises groupées à titre temporaire et pour les consortiums :* Les entreprises groupées à titre temporaire doivent présenter un mandat conféré à l'entreprise principale au sens de la loi, par acte sous seing privé légalisé, et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration susdit peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les soumissions présentées par les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués sont acceptées. Dans ce cas, elles doivent être signées par toutes les entreprises qui formeront le groupement ou le consortium. Celles-ci doivent également s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre comme entreprise principale, qui signera le contrat en son nom et au nom et pour le compte de toutes les entreprises mandantes. Aux termes du sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums :* 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral visé à l'art. 14 du DR n° 278 du 12

oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278 ; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

g.5.7. Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 modif. 216/95 nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare anche quanto segue :

a) in caso di variazione di forma societaria, o di ragione sociale o di denominazione sociale :

- 1) delibera concernente la modifica dell'atto costitutivo oppure copia dell'atto costitutivo modificato, autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98);
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) da cui risulti la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura relativa alla variazione di forma societaria o di ragione sociale o di denominazione sociale.

b) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda :

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 3, comma 4, D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda ;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti :

février 1911 ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998).

g.5.7. Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994, modifiée par la loi n° 216/1995, et de la circulaire du Ministère des travaux publics n° 382/1985 : l'Administration passant le marché fait application des dispositions en vigueur. En sus de la documentation susmentionnée, lesdites entreprises sont tenues de présenter, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

a) En cas de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale :

- 1) La délibération portant modification de l'acte constitutif ou une copie de l'acte constitutif modifié, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant l'indication de la date à laquelle la procédure de modification de la forme de la société, de sa raison sociale ou de sa dénomination sociale, a été officiellement engagée auprès de l'ANC.

b) En cas d'absorption par fusion ou d'apport à une société nouvelle :

- 1) Une copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Une déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 – premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :

- che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C. ;
- la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'Impresa conferente ;
- che il quadro dei Direttori Tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Si sottolinea, tuttavia, che rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo.

- h. *Apertura delle offerte* : l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 23.09.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 s.m.)*
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 56.522.016 - Euro 29.191,18) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 20.03.2000). Non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria

- que les immatriculations à l'ANC ont été transférées, elles aussi, à la nouvelle société ;
- que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;
- que le cadre des directeurs techniques n'a subi aucune modification pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Il est toutefois à remarquer que l'entreprise se doit de vérifier, avant de participer au marché visé au présent avis, si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou inexacte comporte l'exclusion du marché.

Le président de la séance a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un autre jour la poursuite des opérations.

- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, éventuellement en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 23 septembre 1999, à 9 h, au siège de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des deuxième, troisième et cinquième alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (56 522 016 L = 29 191,18 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances et dont la validité est de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 20 mars 2000). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assu-

od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96)*: l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara oltretché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96)*: l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

rances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement correspondant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement est réduit de 50%.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) Non constitution du cautionnement définitif ; 4) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux autres concurrents. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit le recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit, éventuellement, être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*. Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*. L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent présenter, entre autres, les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties d'ouvrage qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, uniquement si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf dans les cas où l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse ledit plafond.

S'il est prouvé que l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- r. Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta, ammonta a lire 34.500.000 (Euro 17.817,76) e non è soggetto a ribasso d'asta.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonchè della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.
 - Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
 - Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Ing. Raffaele ROCCO.
 - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 541

Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti - Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre valable est déposée.
- r. La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 34 500 000 L (17 817,76 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résolution du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de cette dernière, l'Administration se réserve également la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.
 - Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont réunies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché publics.
 - Coordinateur du cycle de réalisation des travaux en question (art. 4 de la LR n° 12/1996) : M. Raffaele ROCCO.
 - Tout renseignement doit être demandé au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11 - 01 65 27 26 59 -, même par fax (01 65 31 705), au plus tard le dixième jour qui précède le délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 541

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports - Direction de la promotion et de

- sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165 272724 – Fax 0165 40134.
2. *Descrizione del servizio*: stampa di un opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta, importo a base d'asta: lire 55.000.000 (28.405,13 euro), IVA esclusa; Numero di rif. CPC: n. 88442; Quantità: 70.000 copie (30.000 copie in italiano, 20.000 in francese, 10.000 in inglese e 10.000 in tedesco)
 3. a) *Luogo di consegna del materiale*: presso magazzini dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – AOSTA e/o luoghi limitrofi.
 4. a)
b) R.D. 827/1924 e D.P.R. 573/1994.
c)
 - 5.
 6. Non sono ammesse varianti
 7. *Termine di consegna*: la consegna dovrà avvenire in 2 tranches: la prima, pari al 50% dei quantitativi indicati, entro n. 30 giorni di calendario dalla data di invio degli impianti fotografici; la seconda tranche entro i 6 mesi successivi.
 8. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato d'appalto*: vedi punto 1.
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta di documenti e informazioni di cui al punto a)*: entro il 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
 9. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: entro le ore 16 del 35° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione
b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate*: vedi punto 1.
c) *Lingue nelle quali devono essere redatte*: italiano o francese.
 10. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: il rappresentante legale della ditta offerente ovvero altro rappresentante munito di delega scritta.
b) *Data, ora e luogo di tale apertura*: entro i 30 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
- l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 27 24 – Fax 01 65 40 134.
2. *Descriptif du marché* : Impression d'une brochure illustrant l'offre touristique d'hiver de la Vallée d'Aoste ;mise à prix : 55 000 000 L (28 405,13 euros), IVA exclue ; numéro de réf. CPC : 88442 ; importance de la fourniture : 70 000 exemplaires (30 000 en italien, 20 000 en français, 10 000 en anglais et 10 000 en allemand).
 3. a) *Lieu de livraison* : Magasins de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports – AOSTE et/ou ses alentours.
 4. a)
b) DR n° 827/1924 et DPR n° 573/1994.
c)
 - 5.
 6. Aucune modification n'est admise.
 7. *Délai de livraison* : La première tranche, correspondant à 50% de la fourniture, doit être livrée au plus tard dans les 30 jours à compter de la date d'envoi des clichés photolithographiques ; la tranche restante, dans les 6 mois qui suivent.
 8. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges* : Voir le point 1 du présent avis.
b) *Dernier délai pour demander les pièces visées à la lettre a) ci-dessus* : Au plus tard le 30° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
c) *Paiement des copies desdites pièces* : Non requis ; la documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
 9. a) *Délai de réception des offres* : Au plus tard le 35° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, 16 h.
b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.
c) *Langues pouvant être utilisées dans la rédaction de l'offre* : Italien ou français.
 10. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite.
b) *L'ouverture des plis aura lieu* dans les 30 jours qui suivent le délai de réception des offres. L'Administration passant le marché se charge de communiquer aux soumissionnaires la date de l'ouverture des plis.

11. *Cauzioni*: È richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fideiussione bancaria e/o assicurativa.
12. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 64100); pagamento entro 60 giorni dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale.
13. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori* sono ammesse offerte di imprese raggruppate, ai sensi dell'art. 10 del D.Lgs. n. 358/1999.
14. *Condizioni minime*: La ditta dovrà presentare una dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante delle ditta offerente, successivamente verificabile, dalla quale risulti:
 - l'iscrizione al Registro Ditte presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura in una categoria inerente al tipo di servizio fornito;
 - che a carico della Ditta non sussistono le cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358.La sottoscrizione della dichiarazione dovrà essere o autenticata (ai sensi della L. 4 gennaio 1968, n. 15) o accompagnata da copia fotostatica, non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.
15. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 210 giorni dalla data della stessa.
16. *Criteri di aggiudicazione*: prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.
17. *Altre informazioni*: l'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso, controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «Offerta per la stampa e la fornitura di n. 70.000 copie di un opuscolo illustrativo dell'offerta turistica invernale della Valle d'Aosta – non aprire». Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo sopra indicato o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 31 agosto 1999.
19. *Responsabile del procedimento* (L.R. 2 luglio 1999, n. 18): dott. Paolo FERRAZZIN, direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

11. *Cautionnements*: L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5 p. 100 de la valeur du marché. Sur demande du soumissionnaire, ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
12. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au chapitre 64100 du budget; paiement dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, après la livraison de la fourniture.
13. *Les groupements d'entreprises* sont admis aux termes des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1999.
14. *Toute soumission doit être assortie*: D'une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire, susceptible d'être vérifiée par la suite et attestant à la fois:
 - l'immatriculation de l'entreprise au Registre des entreprises de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, dans une catégorie ayant trait au type de service fourni;
 - l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.La signature apposée au bas de ladite déclaration doit être légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968; la légalisation n'est pas nécessaire si ladite déclaration est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.
15. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 210 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.
16. *Critères d'attribution du marché*: Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
17. *Indications supplémentaires*: Toute soumission, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit être introduite dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal de l'entreprise. Chaque pli doit porter la mention «Soumission pour l'impression et la fourniture de 70 000 exemplaires d'une brochure illustrant l'offre touristique d'hiver de la Vallée d'Aoste – Ne pas ouvrir». Les offres parvenues avant la date susmentionnée à l'adresse indiquée ci-dessus ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
18. *Date de publication au Bulletin officiel*: 31 août 1999.
19. *Responsable de la procédure* (LR n° 18 du 2 juillet 1999): M. Paolo FERRAZZIN, Directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA).

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA) della Regione della Valle d'Aosta - Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/278511 - Fax 0165/278555
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Appalto concorso (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* Sedi delle stazioni di misura della Rete regionale di controllo della Qualità dell'aria site nel territorio regionale
b) *Natura dei prodotti da fornire:* analizzatori automatici per la misura di inquinanti atmosferici, sensori meteorologici e servizi connessi quali formazione, assistenza all'avviamento, ecc.
4. *Termine di consegna:* entro 100 giorni consecutivi a partire dalla data di accettazione del documento di attività propedeutica (vedi capitolato speciale d'oneri).
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri:* Eliografia «HELIO PIU'», Regione Borgnalle, 3/c - 11100 AOSTA - tel. 0165/231539, fax 0165/234498.
b) *Modalità di pagamento delle copie:* spese a carico delle ditte fornitrici.
6. a) *Le richieste di partecipazione all'appalto,* redatte su carta da bollo e corredate dalla prescritta documentazione, dovranno pervenire entro 30 giorni consecutivi successivi alla data di pubblicazione del presente bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
b) *Indirizzo al quale inoltrare le richieste di partecipazione:* vedi punto 1.
7. *Non è richiesto alcun tipo di cauzione fidejussoria.*
8. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Ordinari mezzi di bilancio.
9. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del Decreto Legislativo 24.7.1992, n. 358.
10. All'atto di presentazione della richiesta di partecipazione le ditte devono dimostrare, nei modi di cui ai commi 2 o 3 dell'articolo 11 del decreto legislativo 24.07.1992, n. 358, di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 dell'articolo

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Région Vallée d'Aoste - 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 85 11 - Fax 01 65 27 85 55.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres avec concours (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieux de livraison :* Stations de mesure du réseau régional de contrôle de la qualité de l'air situées sur le territoire régional.
b) *Nature et importance de la fourniture :* Analyseurs automatiques permettant de mesurer les polluants atmosphériques, senseurs météorologiques et services y afférents, tels que la formation, l'installation, etc.
4. *Délai de livraison :* Dans les 100 jours qui suivent la date d'acceptation du document d'activité préparatoire (voir le cahier des charges spéciales).
5. a) *Retrait des cahiers des charges et des documents complémentaires :* Héliographie "HELIO PIU'", 3/c, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 01 65 23 15 39 - fax 01 65 23 44 98.
b) *Paiement des copies :* Les frais de reproduction sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) *Date limite de réception des demandes de participation :* Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent parvenir dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
b) *Adresse où les demandes de participation doivent être transmises :* Voir le point 1. du présent avis.
7. *Aucun cautionnement n'est exigé.*
8. *Modalités de financement et de paiement :* Crédits inscrits au budget.
9. Les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ont vocation à participer au marché en question.
10. En vue de la participation au marché faisant l'objet du présent avis, les candidats sont tenus de prouver, dans leur demande de participation, qu'ils ne se trouvent dans aucune des situations visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'article 11 du décret législatif

suddetto.

Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione dall'appalto.

11. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 6 mesi dalla data della stessa.
12. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei seguenti elementi: prezzo, valore tecnico, servizio successivo ed assistenza tecnica.
13. *Altre indicazioni*: valgono le condizioni espresse nel capitolato speciale d'oneri.
14. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 31 agosto 1999.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 6.9.1991, n. 59): Ing. Manuela ZUBLENA tel. 0165/278534 fax 0165/278555 e-mail arpa@arnet.vda.it.

N. 543

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300460 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta.

Fornitura di conglomerato bituminoso di varia composizione misurato a peso alla tonnellata.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso unico percentuale sull'importo complessivo a base d'asta e sui prezzi unitari dell'elenco prezzi, secondo il metodo di cui all'art. 73 lettera c) e art. 76 del R.D. n. 827/1924.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Importo a base d'asta: lire 66.634.000 (Euro 34.413,59).

Iscrizione richiesta: iscrizione alla Sezione Ordinaria dell'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del giorno 15.09.1999 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA.

Gli elaborati relativi (foglio condizioni, preventivo di spesa, elenco prezzi, «norme per la partecipazione» con alle-

n° 358 du 24 juillet 1992, suivant les modalités prévues à cet effet par les deuxième et troisième alinéas dudit article et ce, sous peine d'exclusion.

11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
12. *Critères d'attribution du marché* : Le marché est attribué au concurrent ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse, sur la base des éléments suivants : prix, valeur technique, service après-vente.
13. *Indications supplémentaires* : Il est fait application des conditions visées au cahier des charges spéciales.
14. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 31 août 1999.

Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Manuela ZUBLENA (tél. 01 65 27 85 34 – fax 01 65 27 85 55 – e-mail arpa@arnet.vda.it.

N° 543

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – c/o Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 60 – Fax 01 65 32 137.

Avis de procédure ouverte.

Fourniture de béton bitumineux, constitué par des matériaux différents, mesuré au poids (tonnes).

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas déterminé sur la base de l'indication du plus fort pourcentage de rabais unique sur la mise à prix globale et sur les prix unitaires du bordereau des prix, selon la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 et à l'art. 76 du DR n° 827/1924.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Mise à prix : 66 634 000 L (34 413,59 euros).

Immatriculation requise : À la Section ordinaire du registre des entreprises, pour la catégorie relative aux travaux faisant l'objet du marché en cause.

Les soumissions – assorties de la documentation requise – doivent parvenir au plus tard le 15 septembre 1999, 16 h, à l'Hôtel de ville d'AOSTE.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE.

La documentation y afférente (feuille des conditions, devis estimatif, bordereau des prix, dispositions de participa-

gato A) alle norme stesse) sono in visione e ritirabili presso la Segreteria dell'Assessorato alle OO.PP. del Comune di AOSTA.

Aosta, 16 agosto 1999.

Il Dirigente
BOZZOLI

N. 544 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di FÉNIS –
C/o Municipio – Località Chez Croiset, n. 22 – 11020
FÉNIS (AO) – Tel. 0165/764717 – 764361.**

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della legge 19.03.1990 n. 55, si comunica l'esito della gara, a procedura aperta, inerente l'esecuzione dei lavori di ampliamento e adeguamento alle norme sulle barriere architettoniche dei fabbricati adibiti a scuola elementare e materna importo a base di gara lire 3.413.501.315 – Euro 1.762.926,30, esperita in data 31.05.1999

Imprese partecipanti:

1) IMPRESA EDILE FRANCO S.r.l. – 2) A.T.I. IVIES S.p.a. e EDILSTRUTTURE S.r.l. – 3) EDILUBOZ S.r.l. – 4) UNIONBETON S.r.l. – 5) BINDA & C. S.p.a. – 6) CODELFAPREFABBRICATI S.p.a. – 7) PULITI Leopoldo – 8) A.T.I. GIOVINAZZO Antonio e BOVI Franco – 9) CO.VE.CO. CONSORZIO VENETO COOPERATIVO – 10) CONSORZIO RAVENATE DELLE COOPERATIVE PRODUZIONE LAVORO – 11) GIANOTTI di GIANOTTI & C. S.a.s. – 12) ICAM di AMATO & C. S.n.c. – 13) A.T.I. G.V.G. di GIOVINAZZO G. e GHEZA Vittorino – 14) ESSEDI S.a.s di SORACE G. & C. – 15) ILEVA S.r.l. – 16) MEABÉ di BERTOLETTI C. & C. – 17) A.T.I. CARUSO Serafino e FLOCCARI Mario & Figli S.n.c. – 18) LA COLOMBIERA di PRIOD & C. S.n.c. – 19) VIETA QUINTO e Figli S.a.s. di VIETA Carlo & C. – 20) SE.PLAN. S.r.l. – 21) JACQUIN Luigino detto GIANNI – 22) GOMIERO COSTRUZIONI S.r.l. – 23) NASSO Giorgio – 24) EDILSUD S.r.l. – 25) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.n.c.;

Imprese partecipanti 25 escluse 11. Impresa migliore offerente: Impresa PULITI Leopoldo – CHÂTILLON con un ribasso del 15,30%. Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi art. 25, comma 1 lettera a) L. R. 12/1996.

Fénis, 11 agosto 1999.

Il Segretario comunale
F.to Illeggibile

N. 545 A pagamento

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

tion assorties de l'annexe A) peut être consultée et demandée au secrétariat de l'Assessorat des travaux publics de la commune d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 16 août 1999.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 544 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de FÉNIS –
c/o Maison communale – Hameau de Chez Croiset, 22 –
11020 FÉNIS – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 76 47 17 – 01 65
76 43 61.**

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 – que le marché afférent aux travaux d'agrandissement et de mise aux normes (barrières architecturales) des immeubles abritant les écoles maternelle et élémentaire (mise à prix : 3 413 501 315 L (1 762 926,30 euros) a été attribué le 31 mai 1999.

Soumissionnaires :

Entreprises soumissionnaires : 25. Entreprises exclues : 11. Entreprise moins-disante : Impresa PULITI Leopoldo de CHÂTILLON qui a proposé un rabais de 15,30%. Critère d'attribution du marché : Au plus fort rabais par rapport au prix à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Fait à Fénis, le 11 août 1999.

Le secrétaire communal,
Signature illisible

N° 545 Payant

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di consolidamento della Rocca Baraing;

Importo a base d'asta: Lire 499.375.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 28 luglio 1999.

Ditte partecipanti: Impresa Ecoval S.r.l. di GRESSAN, A.T.I. tra Piemonte Costruzioni S.r.l. di ISSOGNE (mandataria) e CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA (mandante), Geoservice S.r.l. di AOSTA, Eurorock S.r.l. di TRENTO, COGEIS S.p.a. di QUINCINETTO, Lauro S.p.a. di TORINO, F.Ili Poscio S.p.A. di VILLADOSSOLA.

Ditta aggiudicataria: A.T.I. tra Piemonte Costruzioni S.r.l. di ISSOGNE e CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA, con un ribasso del 24,705%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 546 A pagamento

Mode de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 ; les offres irrégulières sont exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;

Objet : Adjudication des travaux de renforcement de la «Rocca Baraing» ;

Mise à prix : 499 375 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 28 juillet 1999.

Soumissionnaires : Impresa Ecoval srl de GRESSAN, association temporaire d'entreprises Piemonte Costruzioni srl d'ISSOGNE (mandataire) et CO. GE. V. srl d'AOSTE (mandante), Geoservice srl d'AOSTE, Eurorock srl de Trente, COGEIS SpA de QUINCINETTO, Lauro SpA de TURIN, F.Ili Poscio SpA de VILLADOSSOLA.

Adjudicataire : Association temporaire d'entreprises Piemonte Costruzioni srl d'ISSOGNE et CO. GE. V. srl d'AOSTE, qui a offert un rabais de 24, 705%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 546 Payant